**TRANSLATOLOGICKÁ ANALÝZA**

**1. Úvod do translatologie:**

* Definice translatologie
* Cíle a disciplíny translatologie
* Základní pojmy translatologie

**2. Teorie překladu:**

* Skopos teorie
* Kognitivní teorie
* Feministická teorie
* Postkoloniální teorie

**3. Typologie překladů:**

* Literární překlad
* Audiovizuální překlad
* Technický překlad

**4. Analýza překladů:**

* Lingvistická analýza
* Stylistická analýza
* Kulturní analýza

**5. Kontrastivní analýza:**

* Srovnání originálu a překladu
* Identifikace a řešení překladových problémů

**6. Překladová kritika:**

* Hodnocení kvality překladu
* Etické aspekty překladu

**7. Překladové nástroje:**

* CAT nástroje
* Terminologické databáze
* Korpusy

**8. Historie překladu:**

* Vývoj translatologie v průběhu historie
* Významní překladatelé a překlady

**9. Překlad a technologie:**

* Strojový překlad
* CAT nástroje

**10. Překlad a interdisciplinarita:**

* Souvislost translatologie s jinými obory
* Aplikace translatologie v praxi

**11. Profesní etika překladatelů:**

* Zodpovědnost a povinnosti překladatelů
* Autorská práva a duševní vlastnictví

**12. Překlad a globalizace:**

* Úloha překladu v globálním světě
* Budoucnost translatologie

**Podtémata:**

* Překlad humoru
* Překlad poezie
* Překlad Bible
* Překlad webových stránek
* Překlad marketingových textů

**SEMINÁRNÍ PRÁCE**

**Analýza překladu literárního díla:**

* Výběr a zdůvodnění výběru literárního díla
* Lingvistická, stylistická a kulturní analýza originálu
* Srovnání překladu s originálem
* Hodnocení kvality překladu

**Seznam témat**

1. MUŽSKÁ ROMÁNOVÁ TRADICE

**Č. Ajtmatov. *Popraviště***

- D. Šlampová (LN, 1989)

**A. Rybakov. *Děti Arbatu***

- V. Tafelová (LN, 1989)

**A. Bitov. *Puškinův dům***

- V. Tafelová (Paseka, 2014)

**A. Kurkov. *Šedé včely***

- L. Dvořák (Paseka, 2023)

**V. Sorokin. *Den opričníka***

- L. Dvořák (Pistorius a Olšanská, 2006)

**M. Osorgin. *Příběh jedné moskevské ulice***

- K. Šimová (Prostor, 2018)

2. ŽENSKÁ ROMÁNOVÁ TRADICE

**G. Jachina. Zulejka otevírá oči / Děti Volhy**

- J. Šedivý (Prostor, 2017 / 2020)

**L. Ulická. *Zelený stan / Daniel Stein, překladatel***

- A. Machoninová (Paseka, 2010 / 2012)

**J. Někrasovová. Kůže**

- A. Machoninová (Maraton, 2023)

3. POVÍDKY

**I. Babel. *Historie mého holubníku, Oděské povídky…***

- J. Zábrana (kterékoli vydání)

**Z. Prilepin. *Botky plné horké vodky***

- L. Dvořák (Argo, 2011)

**V. Tokarevová. *Římské prázdniny***

- M. Vašíková (Host, 2005)

**L. Petruševská. *Nezralé bobule angreštu***

- E. Čapková (Pistorius a Olšanská, 2020)

4. POEZIE

**A. Barkovová. *Osm hlav šílenství***

- R. Rubilinová, J. Šedivý (Prostor, 2015)

**N. Gorbaněvská. *Poledne***

- M. Dvořák (Torst, 2012)

**J. Skácel. *Básně***

- S. Skorvid: https://imwerden.de/publ-1353.html

- A. Kušněr, A. Purin: https://docplayer.ru/31759340-Yan-skacel-chto-nam-ostavil-yan-skacel-s-cheshskogo.html

5. HUMOR A SATIRA

**V. Jerofejev. *Moskva – Petušky zpáteční***

- L. Suchařípa (Větrné mlýny, 1999)

- L. Konvička (Pragma, 2005)

- M. Dvořák (Argo, 2012)

**V. Sorokin. *Fronta***

- J. Šedivý (Malá Skála, 2003)

**I. Ilf a J. Petrov. *Zlaté tele / Dvanáct křesel***

- J. Seifert (Sv. přátel SSSR, 1947)

- N. Slabihoudová (Svět sovětů, 1959)

**Daniil Charms. Čtyřnohá vrána a jiné taškařice**

- O. Mrázek (Argo, 2007)

- nebo: ***Bába***, V. Daněk (Volvox Globator, 2001) + ***Stařena***, M. Hnilo (Volvox Globator, 1992)

6. DRAMA (texty k dramatizaci)

**M. Bulgakov. Útěk / Dni Turbinových**

- S. Machonin. (Orbis, 1964) / L. Suchařípa (Dilia, 1968)

**J. Griškovec. *Jak jsem snědl psa***

- V. Smoláková (Divadelní ústav, 2002)

**V. Sorokin. *Svatební cesta***

- V. Smoláková (Svět a divadlo 1/1997. Str. 49–73)

7. DĚTSKÁ LITERATURA

**K. Čukovskij. *Doktor Bolíto***

- L. Dušková (Lidové nakladatelství, 1969)

- J. V. Svoboda (Albatros, 1970)

**J. Švarc. *Drak / Nahý král***

- L. Benešová a spol. (Jonathan Livingston, 2019 / 2020)

**N. Nosov. *Neználek na Měsíci***

- M. Korejs (Svět sovětů, 1968)

- M. Šťastná (Lidové nakladatelství, 1976)

**Baba Jaga a další ruské pohádky**

**-** V. Štefek (Fragment, 2020)

8. DENÍKY, MEMOÁRY, AUTOBIOGRAFIE

**M. Bulgakov – J. Bulgakovová. *Deníky Mistra a Markétky***

- A. Morávková (Academia, 2013)

**N. Mandelštamová. *Dvě knihy vzpomínek***

- L. Dušková (Atlantis, 1996)

**I. Bunin. *Proklaté dny***

- L. Dvořák (Argo, 2006)

**A. Politkovská. *Ruský deník***

- L. Dvořák (Jota, 2007)

**E. Limonov. To jsem já, Edáček**

- L. Dvořák (Paseka, 2013)

9. SCI-FI, FANTASY, POSTAPOKALYPTICKÝ ROMÁN

**Bratři Strugačtí. *Obydlený ostrov***

- L. Dvořák (Triton, 2014)

**V. Pelevin. *Generace P.***

- L. Dvořák (Dokořán, 2002)

**A. Ivanov. *Srdce tajgy***

- K. Šindelář (Host, 2022)

**S. Lukjaněnko. Noční hlídka / Denní hlídka**

- L. Dvořák (Argo, 2005)

10. ESEJ

**A. Solženicyn. *Řeč o pravdě***

- J. Kovtun (Svědectví, 1972)

**J. Brodskij. *Jeden a půl pokoje***

- M. Castiellová a T. Mika (NLN, 1998)

**Medveděv. *Návrat ruského Leviathana***

- L. Dvořák (Pistorius a Olšanská, 2019)

11. REPORTÁŽOVÁ BELETRIE, PUBLICISTIKA (rusky píšící)

**S. AlexIjevičová. *Doba z druhé ruky***

**-** P. Bošková (Pistorius a Olšanská, 2015)

**V. Voronov. *Sluhové lidu***

- L. Dvořák (Jota, 2005)

**M. Zygar. *Všichni muži Kremlu***

- L. Dvořák (Pistorius a Olšanská, 2016)

12. DETEKTIVKA

**B. Akunin. *Případ Azazel***

- Z. Soukupová (Albatros, 2004)

**D. Doncovová. *Manikúra pro nebožtíka***

- J. Ambrožová, J. Hrabec (Knižní klub, 2006)

**D. Desombre. *Sběratel hříchů***

- H. Žirová (XYZ, 2019)

13. KOMIKS

<https://acomics.ru/comics>

* **K práci v hodině**